

УДК 81-25

DOI: 10.26140/bg23-2020-0901-0082

**ГЕНДЕРНАЯ СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ ЭМОЦИИ ЛЮБВИ  
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО  
И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

© 2020

SPIN-код: 7948-7660

AuthorID: 803415

**Щербакова Ирина Владимировна**, преподаватель кафедры  
«Иностранные языки»

*Донской государственный технический университет*

(344000, Россия, Ростов-на-Дону, площадь Гагарина, 1, E-mail: ira.leroy@yandex.ru)

SPIN-код: 1858-3981

AuthorID: 885449

**Волченков Евгений Александрович**, старший преподаватель  
кафедры специальных дисциплин

*Ростовский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации*

(347360, Россия, Волгодонск, ул. Степная, 40, E-mail: Evg\_volk@mail.ru)

**Аннотация.** Эмоция любви является положительно окрашенной эмоцией, проявляемой личностью. Любовь испытывают к Родине, городу, человеку. Во многих работах эмоциональное состояние любви описано как что-то мистическое. В работах Шаховского и Изарда описаны эмоциональные состояния и реализация эмоций. В работах Хачмафовой З.Р. рассмотрена реализация эмоций, которые испытывает персонаж-женщина. Любовь выражают с помощью вербальной и невербальной коммуникации. Вербальная коммуникация представлена лексическими средствами, а невербальная – мимикой, жестами. Реализация эмоций наиболее полно описана в текстах художественной прозы. Именно благодаря контексту мы можем подробно узнать какую эмоцию испытывает персонаж. Целью данной работы является описание гендерной специфики репрезентации положительной эмоции любви в художественном тексте в вербальном и невербальном аспектах коммуникативного поведения персонажа-мужчины и персонажа-женщины. В работе были рассмотрены и проанализированы коммуникативные способы репрезентации положительной эмоции любви в художественных текстах с учетом гендерной принадлежности. Материалом нашего исследования послужили тексты современных художественных произведений на немецком и русском языках. Были выявлены предпочтения персонажа-женщины и персонажа-мужчины в выборе языковых средств реализации эмоции любви в художественном тексте.

**Ключевые слова:** эмоция любви, художественный текст, гендер, персонаж-женщина, персонаж-мужчина, вербальные средства, невербальные средства, репрезентация эмоции, гендерная принадлежность, лексические способы.

**GENDER SPECIFICITY OF REPRESENTATION OF POSITIVE EMOTION OF LOVE  
IN THE LITERARY TEXT (ON THE MATERIAL OF GERMAN  
AND RUSSIAN LANGUAGES)**

© 2020

**Shcherbakova Irina Vladimirovna**, lecturer of the Department  
“Foreign languages”

*Don State Technical University*

(344000, Russia, Rostov-on-don, Gagarin square, 1, E-mail: ira.leroy@yandex.ru)

**Volchenkov Yevgeny Alexandrovich**, senior lecturer of the Department  
of special disciplines

*Rostov law Institute of the Ministry of internal Affairs of the Russian Federation*

(347360, Russia, Volgodonsk, s. Stepnaya, 40, E-mail: Evg\_volk@mail.ru)

**Abstract.** The emotion of love is a positively colored emotion manifested by a person. Feel the love for the Homeland, city, man. In many works, the emotional state of love is described as something mystical. The works of Shakhovskiy and Izard describe emotional States and the realization of emotions. In the works of Z. R. Khachmafova, the realization of emotions experienced by a female character is considered. Love is expressed through verbal and nonverbal communication. Verbal communication is represented by lexical means, and nonverbal-facial expressions, gestures. The realization of emotions is most fully described in the texts of fiction. It is through context that we can learn in detail what emotion the character is experiencing. The aim of this work is to describe the gender representation of the positive emotions of love in a literary text in verbal and non-verbal aspects of communicative behavior of the character men and character women. The paper considers and analyzes the communicative ways of representing the positive emotion of love in literary texts taking into account gender identity. The material of our research was the texts of contemporary works of art in German and Russian. The preferences of the female character and the male character in the choice of language means of realization of the emotion of love in the literary text were revealed.

**Keywords:** emotion of love, artistic text, gender, character-woman, character-man, verbal means, nonverbal means, representation of emotion, gender, lexical means.

*Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами.* Любовь проявляется в полном принятии другого человека, со всеми его недостатками и достоинствами. Любовь – это самое сильное, что испытывает один человек к другому, родным, стране, природе, Богу и ближнему. Эмоция любви может возникнуть внезапно, или после долгих лет дружбы [1, с. 55]. Во многих работах эмоция любви описана как что-то мистическое. Испытывание эмоции любви делает жизнь богаче, человек обретает новые смыслы, надежды, мечты [2, с. 92].

*Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы.* Многими учеными рассмотрены и проанализированы проблема репрезентации эмоций и эмоциональных состояний личности. В работах Хачмафовой З.Р. рассмотрена реализация эмоций, которые испытывает персонаж-женщина. В ее трудах рассмотрены вербальные и невербальные средства репрезентации эмоциональных состояний женщины на основе современных художественных произведений. Ее

работы представляют сопоставительный анализ на основе русского и немецкого языков.

*Формирование целей статьи (постановка задания).* Нами были рассмотрены проявления положительной эмоции любви на примерах художественных текстов современной прозы [3, с. 100]. Именно в художественном тексте наиболее полно передает эмоциональную сферу персонажа [4, с. 301]. Как утверждает В.И. Шаховский, каждый художественный текст передает эмоционально окрашенную жизнь личности. В текстах художественной прозы эмоции описаны через языковые знаки, которые служат для репрезентации эмоций [5, с. 15]. Таким образом, тексты художественной прозы отражают эмоции [6, с. 110], испытываемые человеком. Материалом для нашего исследования стали тексты современной прозы на немецком и русском языках.

Актуальность нашего исследования заключается в необходимости изучения различных средств репрезентации положительной эмоции любви в художественном тексте в немецком и русском языках, обусловленных гендерной спецификой.

Цель исследования заключается в рассмотрении и выявлении основных языковых средств репрезентации положительной эмоции любви, проявляемых персонажем-мужчиной и персонажем-женщиной в текстах современной прозы. Для достижения заявленной цели нами были определены следующие задачи: рассмотреть и выявить основные вербальные и невербальные средства репрезентации положительной эмоции любви; выделить вербальные и невербальные средства реализации эмоционального состояния любви, проявляемого персонажем-мужчиной; рассмотреть и выявить основные вербальные и невербальные средства репрезентации эмоции любви, испытываемой персонажем-женщиной.

Научная новизна данного исследования состоит в выявлении языковых средств репрезентации базовой положительной эмоции – любовь – в вербальном и невербальном речевом поведении персонажей мужчины и женщины в художественном тексте.

Теоретическая значимость работы заключается в дальнейшей разработке лингвистической теории эмоций. Практическая значимость работы обусловлена применением полученных результатов в практике преподавания курсов гендерологии и межкультурной коммуникации.

*Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.* В. фон Гумбольдтом в 19 веке было отмечено, язык (речь) как деятельность личности пронизан чувствами [7]. В 21 веке работы Гумбольдта получили широкое распространение благодаря тому, что он утверждал, что изучение языка должно идти в тесной связи с человеком. Учитывая пол личности, антропоцентрический подход в исследовании языка подчеркивает необходимость анализа речевых структур [8, с. 25].

Понятие гендер не означает половую принадлежность личности. Гендер – это социальная принадлежность мужчины и женщины (социальный статус в обществе). Под гендером понимают совокупность всех ролей и функций, которые выполняют женщины и мужчины в жизни.

Гендерная специфика реализации эмоции любви в художественном тексте представлена выражением эмоции персонажем-мужчиной и персонажем-женщиной [9, с. 240]. Данная репрезентация положительной эмоции представлена вербальной коммуникацией (лексическими средствами) [10] и невербальной (кинестическими компонентами) [11, с. 135].

Как утверждает Хачмофова З.Р., эмоция любви – это самая сильная эмоция, которую переживают женщины и мужчины [12, с. 127]. Любовь является сильным чувством, положительной эмоцией.

Персонаж-женщина прямо выражает эмоцию любви [13, с. 60]. Раскрытие в личном лексиконе персонажа-

женщины эмоционального состояния любви происходит следующими характеристиками: жизнь, уважение, счастье, преданность, верность, восхищение [14, с. 230]. Она выражает данное чувство глаголом любить в русском языке, в немецком соответствует lieben [15, с. 274]. Приведем примеры проявления эмоции любви женским персонажем с помощью вербальных средств [16, с. 235]:

Ich liebe meinen Onkel [17, с. 74].

Ich liebe unser Kind [18, с. 324]!

„Meine Haare, Madame, sind so frisiert, wie es mir gefällt“, sagte Silvelie [19, с. 312].

В приведенных примерах мы видим, что эмоцию любви женщина называет глаголами lieben, gefallen [20, с. 207]. Это наиболее употребительные глаголы при выражении эмоционального состояния, они передают высокое и глубокое чувство любви.

Женщины могут также вербально не называть эмоцию любви, они ее выражают при помощи передачи тех ощущений, которые испытывают в данный момент [21, с. 240]. Данное явление мы можем увидеть в следующем примере:

Я летаю, я в раю [22].

При вербальном выражении эмоции любви персонаж-женщина более эмоциональна. Это проявляется повышением тона голоса или его понижением, например:

Ждала, ждала, кричала — люблю, люблю [23].

— Я его люблю, — тихо сказала Ирина [24].

Вербальные средства репрезентации положительной эмоции любви, которые испытывает мужской персонаж выражены также глаголами [25, с. 140] любить, нравиться, желать, lieben, gefallen:

Ich liebe sie [26, с. 16].

Das müßt noch eine sein, die mir gefällt [27, с. 257]!

Я люблю этот город, потому что родился там [28].

Мужчины выражают любовь как к женщине, так и к Отчизне, родине, стране, городу, селу [29].

При выражении эмоции любви мужчины называют свой объект, например:

«Katharina, ich liebe dich [26, с. 97].»

Es liegt mir nichts in der Welt ferner, meine liebe Agathe [30, с. 92421].

Meine liebe Effi [31, с. 89]!

Прилагательное liebe описывает состояние мужчины, говорит о его внутреннем состоянии и о том, какую эмоцию испытывает персонаж-мужчина к объекту. Местоимение meine усиливает в данном обращении эту эмоцию, утверждает, что мужчина счастлив.

При назывании объекта, к которому персонаж-мужчина испытывает чувство любви, в вербальной речи мы наблюдаем следующие обращения: моя любимая, дорогая, Katharina, meine liebe Agathe, Meine liebe Effi. Обращения выражены существительными - именами нарицательными и прилагательными.

К невербальным способам выражения эмоций относятся мимика, жесты, позы. Для реализации положительных эмоций характерны улыбка, смех, объятия. Рассмотрим пример репрезентацию эмоции любви в художественном тексте с помощью невербальных средств, проявляемых мужчиной. Читая контекст, мы ясно видим в примере проявление любви отца к ребенку:

Лиза цепенела, пока бабуся притискивала ее к себе.

Такое проявление любви ничуть не радовало [32].

К проявлениям любви мужчиной следует отнести заботу, ласку, нежность.

Тебе же уже не 19 лет. Извини, что так примитивно о тебе забочусь! Просто очень желаю тебе здоровья! А наш роман в письмах очень похож на те великие открытия между великими мира сего [33].

*Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления.* Следует отметить, что в проанализированных примерах эмоция «любовь» выражена положительно окрашенной лексикой.

Таким образом, эмоцию любви можно выразить с помощью вербальной и невербальной речи. В работе

были представлены разные лексемы, которыми персонаж-мужчина и персонаж-женщина выражали эмоцию любви, глаголами: нравиться, любить, обожать, lieben, gefallen, существительными, для называния объекта, например: Agathe, прилагательными, для более точного описания: любимая, liebe.

На основе проделанной работы, можем сделать вывод, что женщины и мужчины выражают эмоцию любви через вербальную и невербальную речь. Нами было проанализировано ряд примеров, которые наглядно демонстрируют, что женщины являются более эмоциональными, чем мужчины в вербальной коммуникации при репрезентации эмоции любви. Персонаж-женщина сравнивает чувство любви с чем-то возвышенным, светлым чувством. Женщины выражают любовь с помощью следующих враз: я летаю, я в раю. Персонаж-женщина сравнивает любовь с раем.

На основе проделанного анализа сделаем вывод, что персонаж-мужчина при вербальной репрезентации положительной эмоции любви называют свой объект обожания, например: моя любимая, дорогая, Katharina, meine liebe Agathe, Meine liebe Effi. Нами были проанализированы лексические средства, которые используют мужчины и женщины. При назывании объекта, к которому испытывают любовь, персонажи используют нарицательные существительные и прилагательные, например: любимый, дорогой, Katharina, Effi.

Для анализа эмоции любви невербальными средствами необходимо наличие контекста из художественной литературы, только контекст сможет нам более подробное описание дать и понять, что именно любовь испытывает персонаж.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Щербакова И.В. Гендерная специфика репрезентации эмоций в художественном тексте // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2018. № 4. С. 54-63.
2. Хачмафова З.Р. Особенности концептуализации счастья в русском песенном дискурсе // В сборнике: Научно-методическое обеспечение преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах в свете теории и практики межкультурной коммуникации Межвузовский сборник. 2016. С. 91-94.
3. Щербакова И.В., Евсюкова Т.В. Вербальные и невербальные средства объективации эмоции возмущения в художественном дискурсе (на материале русского и немецкого языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2017. № 3 (202). С. 97-102.
4. Хачмафова З.Р. Гендерные и лингвокультурологические особенности репрезентации концепта «мужчина» в дискурсе женской прозы (на материале русского и немецкого языков) // В сборнике: дискурс в синтагматике и парадигматике сборник научных трудов. 2017. С. 299-305.
5. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций: монография. М.: Гнозис, 2008. 416 с.
6. Ковальчук Н.В., Володина М.С. Теория риторических структур как прагматическая концепция анализа текста // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2016. № 3. С. 107-113.
7. Баженова И.С. Обозначения эмоций в художественном тексте (прагматический аспект) // диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Москва, 2004.
8. Кудряшов И.А., Калашикова А.А. Вербально-семантический уровень функционирования языковой личности в интернет-коммуникации // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2015. № 1 (17). С. 24-31.
9. Щербакова И.В. Лексические средства реализации состояния страха в поведении персонажа в текстах современной прозы русского и немецкого языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. № 6. С. 238-241.
10. Амбалова С.А. Особенности механизмов психоэмоционального состояния в юношеском возрасте // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 270-273.
11. Катермина В.В. Эмоции в художественном тексте // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2015. № 32. С. 134-139.
12. Хачмафова З.Р., Чупракова Е.В. Репрезентации эмоционального состояния женского персонажа в вербальном и невербальном аспектах коммуникации // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2017. № 1 (192). С. 126-130.
13. Стефанский Е.Е. Эмоции героев в художественном тексте // Русская словесность. 2008. № 2. С. 59-63.
14. Щербакова И.В. Языковая репрезентация эмоционального состояния персонажа в невербальном речевом поведении (на материале русского и немецкого языков) // Известия Южного федерального уни-

верситета. Филологические науки. 2016. № 2. С. 225-232.

15. Щербакова И.В. Особенности передачи чужой речи при переводе с английского на русский язык // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2014. № 6 (62). С. 272-276.

16. Хачмафова З.Р. Концептуализация и вербальная репрезентация действительности в языке современной женской прозы (на материале русского и немецкого языков) / З.Р. Хачмафова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия «Филология». – Майкоп: Изд-во АГУ, 2010. – № 2. – С.234-239

17. Lebert, Benjamin: Crazy, Köln: Kiepenheuer & Witsch 1999 [1999], S. 74.

18. Jentzsch, Kerstin: Ankunft der Pandora, München: Heyne 1997 [1996], S. 324.

19. Knittel, John: Via Mala, Berlin: Deutsche Buch-Gemeinschaft 1957 [1934], S. 312.

20. Акай О.М. О множестве грамматической нормы // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2014. № 6 (62). С. 206-209.

21. Ножненко Е.В., Резун В.А. Языковые средства выражения эмоций в художественном тексте // Вестник Кузбасской государственной педагогической академии. 2013. № 2 (27). С. 237-242.

22. Мутта Александр. Граница. Таежный роман, к/ф(2000). Эл.ресурс: <https://mp3cc.biz/m/284647-renata-litvinova/36606573-ya-leitai-ya-v-rayu/> (Дата обращения 20.10.2019)

23. Домбровский Ю. Рождение мыши (1951-1956) Эл.ресурс: <https://e-libra.ru/read/418482-rozhdenie-myshi.html> (Дата обращения: 15.10.2019)

24. Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002. Эл.ресурс: <https://e-libra.ru/read/541645-svoya-pravda.html> (Дата обращения: 10.10.2019)

25. Ковальчук Н.В. Диалогические реплики со структурой альтернативного вопроса в неформальном интервью // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 7-1 (85). С. 138-142.

26. Dückers, Tanja: Spielzone, Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verl. 2002 [1999], S. 97.

27. Zuckmayer, Carl: Der fröhliche Weinberg. In: ders., Der fröhliche Weinberg, Frankfurt a. M.: Fischer 1995 [1925], S. 257.

28. Дума без героя // «Коммерсантъ-Власть», 2000. Эл.ресурс: <https://www.kommersant.ru/doc/17360> (Дата обращения: 10.10.2019)

29. Даренских С.С., Ипполитова Е.А., Гурова О.С. Ценностно-смысловое содержание жизненных перспектив женщин с разным социальным статусом // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2018. Т. 7. № 2 (23). С. 363-366.

30. Hofmannsthal, Hugo von: Der Schwierige. In: Deutsche Literatur von Lessing bis Kafka, Berlin: Directmedia Publ. 2000 [1917], S. 92421.

31. Brückner, Christine: Wenn du geredet hättest, Desdemona, Frankfurt a. M.: Ullstein 1986 [1983], S. 89.

32. Н. В. Кожневникова. Лодка на тихой реке (1985). Эл.ресурс: <https://litra.pro/garantiya-uspeha/kozhevnikova-nadezhda-vadimovna/read/6> (Дата обращения: 01.10.2019)

33. Кириллин Анатолий. С собой не возьму // «Сибирские огни», 2012. Эл.ресурс: [http://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=i\\_grtagging&lang=ru&nodia=1&req=%D0%B7%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%87%D1%83%D1%81%D1%8C](http://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=i_grtagging&lang=ru&nodia=1&req=%D0%B7%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%87%D1%83%D1%81%D1%8C) (Дата обращения 27.10.2019)

Статья поступила в редакцию 28.10.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020